

А. С. Лалым

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЕ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

В условиях постоянного расширения и углубления международных научных контактов, делового сотрудничества, прямых связей и совместной работы организаций нашей страны с зарубежными партнерами особое значение для специалистов приобретает владение иностранным языком в различных областях знаний, что приводит к необходимости разработки методики обучения иностранным языкам в рамках краткосрочных языковых курсов, то есть к специальной переработке содержания обучения и организации учебного материала, учитывающей, с одной стороны, специфику языковых курсов, интересы и психофизиологические особенности взрослого контингента учащихся, с другой — особенности изучаемого иностранного языка и характер его взаимодействия с родным языком.

Выбор «обучения падежной системе финского языка» в качестве предмета исследования обусловлен тем, что именно падежная система финского языка представляет на начальном этапе обучения наибольшую трудность для русскоговорящих слушателей ввиду гипо-гиперонимических отношений падежных систем русского и финского языков (в финском языке 15 (16) падежей), наличия в финском языке таких грамматических явлений, как гармония гласных, глагольное управление, чередование сильной и слабой основ, основы единственного и множественного числа и других, владение которыми способствует беспрепятственному осуществлению коммуникации на финском языке в бытовой и профессиональной сферах жизни.

Опираясь на теоретические исследования в таких областях науки, как теория и методика обучения иностранным языкам (Н. В. Баграмова,

И. В. Есаулов, Г. А. Китайгородская, Н. Н. Мирошникова, Н. С. Тырхеева, О. С. Якимчук и др.), речевые ошибки, теория интерференции (Н. В. Баграмова, Т. С. Балиашвили, Э. Бенвенист, В. Г. Гак, Ю. А. Жлуктенко, В. Г. Костомаров, А. Д. Райхштейн, Л. М. Уман, Э. Хауген, J. Abbot, S. P. Corder, H. Dulay, F. C. French, J. Oller, C. Ziahosseiny, R. Wardhaugh, U. Weinreich и др.), грамматика финского языка (И. Вахрос, F. Karlsson, S. Järvinen, U. Rajavuori, L. Silverberg, L. White и др.), психология взрослых (С. Г. Вершловский, Ж. Л. Витлин, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, С. И. Змеев и др.), мы считаем, что в основу разработки содержания обучения любому грамматическому аспекту финского языка должна быть положена совокупность следующих **пяти** компонентов обучения.

Первый компонент заключается в определении специфики вида обучения: языковые курсы, школа, высшая школа, изучение финского языка в качестве первого/второго иностранного и пр.¹

В качестве **второго компонента** выступает необходимость разработки методических рекомендаций по обучению данной категории учащихся с учетом специфики их психофизиологических особенностей и потребностей². К примеру, анализ особенностей учебной деятельности взрослых студентов показал, что:

— обучение грамматике финского языка должно носить предметно-практический характер, учитывающий образовательные потребности и интересы взрослых;

— при обучении взрослых грамматике финского языка следует опираться на различные визуальные опоры, преимущественно печатный текст;

— обучение грамматике финского языка должно сопровождаться четкими инструкциями, направленными на формирование учебных умений учащихся;

— эффективности обучения грамматике будет способствовать учет различных когнитивных стилей и стратегий учащихся;

— содержание обучения должно учитывать наличие у учащихся определенного жизненного опыта;

— более прочному запоминанию материала будет способствовать циклическая и концентрическая повторяемость грамматических явлений на каждом этапе обучения.

Третий компонент заключается в определении специфики и последующей разработке методических рекомендаций по обучению падежной системе финского языка, полученных в результате проведения ряда лингвистических анализов, а именно: сопоставительного анализа падежных си-

стем русского и финского языков с последующим определением основных языковых трудностей учащихся, в данном случае — анализа типичных речевых ошибок учащихся³. К примеру, вопросительным словам родительного падежа соответствуют восемь финских падежей: *Genetiivi*, *Elatiivi*, *Adessiivi*, *Ablatiivi*, *Essiivi*, *Abessiivi*, *Partitiivi*, *Alatiivi*.

Родительный <i>Koko? Czego?</i>	Чья очередь?	<i>Genetiivi</i>	<i>Kenen</i> vuoro on?
	Из дома вышел человек	<i>Elatiivi</i>	<i>Talosta</i> tuli ihminen
	У меня есть собака	<i>Adessiivi</i>	<i>Minulla</i> on koira
	Поезд пришел со станции	<i>Ablatiivi</i>	<i>Asemalta</i> tuli juna
	В качестве ученика я много читал	<i>Essiivi</i>	<i>Oppilaana</i> luin paljon kirjaa
	Сложно жить без дома	<i>Abessiivi</i>	On vaikea asua <i>talotta</i>
	На улице нет собаки	<i>Partitiivi</i>	<i>Kadulla ei ole koiraa</i>
	Дай мне яблоко	<i>Allatiivi</i>	Anna omena <i>minulle</i>

Шесть русских падежей находят свое отражение в 16 финских падежах, что, несомненно, является источником интерференции и представляет серьезную трудность при изучении финского языка. В данном случае имеет место наиболее сильная интерференция, ведущая к искажению смысла, поскольку в изучаемом языке членения более дробные, чем в родном.

Анализ речевых ошибок учащихся позволил выделить два основных класса речевых ошибок — **ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией** (неправильный выбор падежного окончания в финском языке, связанный с непониманием или незнанием той или иной структуры, а также перевод слова, ошибки, вызванные гипо-гиперонимическими отношениями падежных систем, ошибки глагольного управления, ошибки лингвострановедческого характера), и **ошибки, вызванные внутриязыковой интерференцией** (неправильное образование основ единственного и множественного числа существительных и прилагательных, неправильный выбор сильной и слабой основ, неправильное образование падежного окончания, сверхгенерализация — выход за границы применения некоторого правила, игнорирование ограничений на применение некоторого правила — применение правила относительно языкового материала, который этому правилу не подчиняется, неполное применение правила — использование более простых правил вместо более сложных, формирование ошибочных гипотез

в отношении изучаемого языкового явления как следствие неправильного понимания некоторых особенностей языковых явлений изучаемого языка и ряд других)⁴.

При этом, по данным экспериментальной проверки, на начальном этапе обучения на первый план выступают ошибки, вызванные внутриязыковой интерференцией и глагольным управлением (*verbien rektiöt*), а также гипогиперонимическими отношениями падежных систем контактирующих языков, но с ростом лингвистической компетенции наибольшую трудность для учащихся начинают представлять ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией.

Учитывая эти данные, можно выделить следующие методические рекомендации по обучению грамматике финского языка.

Возможные ошибки учащихся при овладении грамматикой финского языка	Методические рекомендации по преодолению и предупреждению ошибок
1. Ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией (гипо-гиперонимические отношения родительного, винительного, творительного и предложного падежей с финскими аналогами)	1. Сопровождение введения нового материала подробным объяснением, определение аналогов в русском языке; отработка материала, преимущественно в разнообразных условно-коммуникативных упражнениях; создание схемы употребления внешне- и внутриместных падежей
2. Глагольное управление, лингвокультурологическая интерференция	2. Установка на запоминание данного явления; отработка на разнообразных речевых образцах и в упражнениях на перевод с русского языка
3. Объектный падеж (прямое дополнение)	3. Сопровождение введения материала установкой на запоминание; анализ данного явления на наглядных примерах; отработка в условно-коммуникативных упражнениях; цикличное повторение в рамках каждого раздела; создание схемы употребления
4. Ошибки, вызванные внутриязыковой интерференцией	4. Отработка в предкоммуникативных упражнениях; создание схемы образования основ и списка чередований

5. Ошибки неупотребления, избегания, упрощения	5. Отработка в условно-коммуникативных упражнениях 2-го этапа (в рамках текстов, диалогов) и истинно-коммуникативных упражнениях с установкой на употребление определенной конструкции
--	--

Четвертый компонент подразумевает определение оптимальных для условий обучения и контингента учащихся принципов отбора и организации содержания обучения грамматике финского языка.

С учетом невозможности разделения грамматических и лексических аспектов изучения падежной системы финского языка можно выделить следующие принципы отбора материала: принцип минимизации (отбор языкового минимума), принцип сочетаемости языкового материала, принцип наглядности; принцип нарастания трудности языкового материала и др. Также при отборе лексико-грамматического материала необходимо учитывать такие критерии, как наличие контекста при описании того или иного грамматического явления, эмоциональная окрашенность текстов, вариативность литературных стилей, адаптивность, тематическая маркированность, культурологическая насыщенность, разнотипность материала, соответствие текстовой информации познавательным потребностям и интересам слушателей, наличие проблемных ситуаций в текстах, наличие в текстах фактической актуальной и современной информации об общественной и культурной жизни Финляндии и пр.⁵

Организационно содержание обучения падежной системе финского языка возможно представить в виде лексико-грамматических блоков:

1) падежи **Nominatiivi** и **Genetiivi**, **обозначение принадлежности** «*minulla on*» / знакомство, родство, национальность, семья;

2) образование падежа **Partitiivi**, единственное и множественное число, неисчисляемые существительные / строение человека, характер человека, одежда, антонимы, физиологическое развитие, продукты питания;

3) **Objektivi**, его образование и употребление, включая падеж **Akkusatiivi** / профессии, распорядок дня, квартира, питание;

4) обобщение и повторение пройденного (разделы I–III);

5) внутриместные падежи **Inessiivi**, **Elatiivi** и **Illatiivi**, единственное и множественное число / транспорт, путешествие, организация отдыха, погода;

6) внешнеместные падежи **Adessiivi**, **Allatiivi** и **Ablatiivi**, единственное и множественное число / отдых, природа, охрана природы;

- 7) обобщение и повторение пройденного (разделы V–VI);
- 8) Monikko, образование и употребление / WWW, увлечения финнов;
- 9) падеж Essiivi, единственное и множественное число / иностранец, финн: права и обязанности, стадии возраста, рождение, смерть, охрана здоровья;
- 10) падеж Translatiivi, единственное и множественное число / образование, армия, работа, пенсия;
- 11) обобщение и повторение пройденного (разделы VIII–IX);
- 12) падеж Abessiivi в сочетании с существительными и глаголами, падеж Instruktiivi, Komitatiivi / праздники, обычаи: обручение, свадьба, похороны, культура;
- 13) обобщение и повторение пройденного (разделы XI–XII) / неполная семья;
- 14) обобщение и повторение пройденного (разделы I–XIII) / Финляндия и Евросоюз: история взаимоотношений.

Разделы 1–8 подлежат изучению на первом году обучения наряду с другим грамматическим материалом, а разделы 9–14 необходимо изучить на втором году обучения, таким образом, завершив обучение падежной системе финского языка, чтобы посвятить третий год обучения изучению других грамматических структур, однако так или иначе повторяя падежную систему финского языка.

Пятый компонент заключается в определении специфики формирования грамматических навыков в рамках обучения падежной системе финского языка.

Разработанный на основании классификации Г. А. Китайгородской⁶, комплекс упражнений по своей структуре соответствует этапам формирования грамматических навыков, ибо включает три уровневые группы упражнений, в которые, в свою очередь, входят типы упражнений, соответствующие этапам каждого цикла обучения. Все типы и подтипы упражнений направлены на формирование речевых навыков и умений всех видов речевой деятельности при доминировании устных форм иноязычного общения, а также на преодоление трудностей, вызванных межъязыковой и внутриязыковой интерференцией русского и финского языков. Последовательность и взаимосвязь типов и подтипов упражнений позволяет с наибольшей эффективностью для указанных условий обучения распределять отрабатываемый материал по типам и подтипам внутри этапов каждого раздела и всего цикла обучения, уделяя особое внимание закреплению

изученного материала, а учащемуся помогает «двигаться» к достижению конечной цели обучения.

Таким образом, мы считаем, что эффективности обучения падежной системе финского языка будут способствовать специальный отбор и организация содержания обучения грамматике, учитывающие:

1) использование методических рекомендаций по обучению падежной системе финского языка аудитории учащихся, полученных в результате анализа системы обучения и особенностей категории учащихся;

2) использование методических рекомендаций по обучению падежной системе финского языка, полученных в результате проведения сопоставительного анализа падежных систем контактирующих языков и создания типологии речевых ошибок с последующим определением основных трудностей учащихся;

3) необходимость разработки оптимального для данных конкретных условий комплекса упражнений, учитывающего характер взаимодействия контактирующих языков, особенности взрослой аудитории учащихся и условия курсового обучения.

¹ Гершунский Б. С. Философия образования. М., 1998. С. 256.

² Витлин Ж. Л. Иностранный язык для взрослых: Метод. рекомендации. Л., 1987. Ч. 1, 2. С. 14; Вершовский С. Г. (ред.) Образование взрослых: реальности, проблемы, прогноз. СПб., 1998. С. 40; Степанова Е. И. Психология взрослых: экспериментальная акмеология. СПб., 2000. С. 41; Китайгородская Г. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М., 1986. С. 146.

³ Гак В. Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1979. № 3. С. 5; Залевская А. А. Вопросы теории овладения вторым иностранным языком. М.: 1996. С. 24; Corder S. P. The significance of learners' errors // International review of Applied Linguistics. 1967. № 5. P. 95.

⁴ Белянин В. П. Введение в психолингвистику. М., 1999. С. 158; Воронин Б. Ф. Типичная устойчивая ошибка в речи иностранца и методика обучения русскому языку. Баку, 1967. С. 3.

⁵ Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. М., 2007. С. 103; Липидус Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М., 1986. С. 21.

⁶ Китайгородская Г. А. Указ. соч. С. 60.

Комплекс упражнений по обучению падежной системе финского языка

Э Т А П	I		II		III
	Предкоммуникативные упражнения	Ориентация в графической форме	Условно-коммуникативные упражнения	Собственно-коммуникативные упражнения	
У	Ориентация в ситуации, информации, проблеме	Ориентация в графической форме	Отработка основных механизмов речи; формирование навыков и умений использования языкового материала в устной и письменной речи; системное обобщение языковых явлений обучаемых; формирование механизмов внешнего и внутреннего оформления высказывания и механизмов речи	Отработка языковых явлений в микроситуациях; сознательный анализ языковых явлений	Развитие речевых умений, устных и письменных форм общения
С					
Т					
А					
Н					
О					
В					
К					
А					
вид	Аудирование.	Чтение.	Чтение.	Говорение.	Говорение.
РД	Говорение	Письмо	Письмо	Чтение. Аудирование	Аудирование
П	— проговаривание;	— образование новой формы	— дополнение и расширение текста:	— составление фраз из слов: <i>Isä olla syntymäpäivä tänään — isällä on syntymäpäivä tänään</i> («у папы сегодня день рождения»);	— групповые этюды, инсценировки, круглые столы;
Р	И	И	<i>poika asuu talossa — pieni kiharatukkainen poika asuu vanhassa kahineessa sinisessä talossa</i> («мальчик	— единичное коммуникативное задание (выполняется индивидуально);	— «мозговой штурм», когда
М	— образование новой формы в сочетании с уже изученной лексикой;	по образцу: <i>syön (ku)lmä jääteitä kotona</i> — <i>syön ku)lmää jääteitä kotona</i>			
Е					
Р					

ЭТАП	I	II	III	
	<p>— выявление новой грамматической формы в печорке: (при обучении Ge- netivi) <i>poika</i> — <i>tyttö</i> — <i>isän</i> — <i>äiti</i> — <i>siskon</i> — <u><i>veljen</i></u> — <i>muutto</i> и пр.</p>	<p>живет в доме — маленький мальчик живет в старом обшарпанном синем доме); — образование падежа по выбору: <i>kissa mikkuu (sänky)</i> — <i>kissa mikkuu</i> <i>sängyssä</i> («кошка спит в кровати»), <i>minä nousee (sänky)</i> — <i>minä nousee</i> <i>sängystä</i> («я встаю с кровати»); — заполнение пропусков; — восстановление текста по смыслу; — соотнесение единиц языка, например: соотнесение изученных падежных форм со специфической глагольной управлению: <i>pidän simusta, rakastan sinua</i>; — удали лишнее слово;</p>	<p>текста из фраз (сравнительный характер); — восстановление слов, фраз, частей текста; — группировка; — распределение; — подвижные игры; — пантомимы; — крестик-нолики; — различные «угадайки»</p>	<p>III учащиеся в группе за ограниченный период времени определяют основные заданные задания и проведут презентацию; — обсуждение проблемных вопросов (прямо противоположные точки зрения); — устные выступления и сообщения членов группы; — сообщения; отчеты; — обсуждения (направленные / свободные); — релаксация / речемыслительных /</p>

ЭТАП	I	II	III
		<p>— предвосхищение событий / продолжение истории;</p> <p>— ранжирование по каким-либо принципам;</p> <p>— восстановление порядка слов в предложении;</p> <p>— восстановление диалога по репликам;</p> <p>— верные / неверные утверждения</p>	<p>проблемных задач;</p> <p>— различные сценарии (scenarios);</p> <p>— ролевые игры, интервью, воображаемые ситуации</p>
Опора и наблюдательность	Аудиоматериалы. Печатный текст	Печатный текст, речевые образцы	Раздаточный материал. Аудиоматериалы. Печатный текст